

ཨ། །བགྲེས་མོས་ལུས་པ།

Las preguntas de una anciana

Mahallikāparipṛcchā



Traduciendo al español
las palabras del Buda

འཕགས་པ་བགྲེས་མོས་ཞུས་པ་ནས་བྱ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ།

'phags pa bgres mos zhus pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo

El noble *sūtra* Mahāyāna “Las preguntas de una anciana”

Āryamahallikāparipṛcchānāmamahāyānasūtra

Toh 171

Traducido al tibetano por
Jinamitra · Dānaśīla · Yeshé Dé

Traducido del inglés al español en 2024 por Yhana Riobueno, a partir de la traducción hecha por el Venerable Jampa Losal y YangDol Tsatultsang del Grupo de Traducción Sakya Pandita, y publicado por *84000: Translating the Words of the Buddha*.

<https://84000.co/translation/toh171>

Este texto fue traducido sin fines de lucro. Puede copiarse o imprimirse para un uso correcto, pero solo con el reconocimiento completo de la fuente y no para fines comerciales o de retribución personal.

ÍNDICE

Agradecimientos a la edición en inglés	5
Agradecimientos a la edición en español	6
r. Resumen	7
i. Introducción	8
tr. La traducción	11
1. <i>Las preguntas de una anciana</i>	11
c. Colofón	20
ab. Abreviaciones	21
b. Bibliografía	22
g. Glosario	24

AGRADECIMIENTOS A LA EDICIÓN EN INGLÉS

Este *sūtra* ha sido traducido del tibetano al inglés bajo la supervisión de Khenpo Ngawang Jorden por el Venerable Jampa Losal y la laica YangDol Tsatultsang, miembros del Grupo de Traducción Sakya Pandita (División de la Academia Budista Internacional), Katmandú.

Esta traducción se ha realizado bajo el patrocinio y la supervisión de *84000: Translating the Words of the Buddha*.

AGRADECIMIENTOS A LA EDICIÓN EN ESPAÑOL

Este *sūtra* ha sido traducido del inglés al español en octubre de 2024 por Yhana Riobueno, a partir de la traducción hecha por el Venerable Jampa Losal y la laica YangDol Tsatultsang, y publicado por *84000: Translating the Words of the Buddha*: <https://84000.co/translation/toh171>

Anna Maria Leoni T. corrigió la traducción al español, haciendo importantes sugerencias, comentarios y aportes. Nuestro especial agradecimiento va dirigido a ella.

r.

RESUMEN

- r. 1 Este *sūtra* contiene enseñanzas dadas por el Buda a una mujer de 120 años de edad en la ciudad de Vaiśālī. Al conocer al Buda, ella le hace preguntas sobre las cuatro etapas de la vida, los agregados, los elementos y las facultades. En respuesta, el Buda le imparte una profunda enseñanza sobre la vacuidad, utilizando ejemplos bellamente elaborados para ilustrar su punto de vista. Tras escuchar estas enseñanzas, sus dudas se disipan y se libera del aferramiento a la percepción de un yo. Ānanda le pregunta al Buda por qué le ha dado enseñanzas tan profundas a esta mujer. El Buda revela que la mujer ha sido su madre quinientas veces en vidas anteriores y que él había generado la raíz de virtud para que ella se iluminara. Debido a sus fuertes aspiraciones, después de morir, nacería en el campo búdico de Sukhāvatī y, después de sesenta y ocho mil eones, finalmente se convertiría en el buda *Bodhyaṅgapuṣpakara*.

i.

INTRODUCCIÓN

i.1 Teniendo en cuenta las normas culturales de la época, el hecho de que la enseñanza contenida en este *sūtra* fuera impartida íntegramente a una laica y, además, a una laica muy anciana y empobrecida, hace que el mismo se destaque. El escenario de este texto es Vaiśālī, la antigua capital de los Licchavis y de la confederación Vṛji de la que formaba parte la República Licchavi. La anciana, cuyo nombre nunca se nos dice, hace preguntas tan profundas al Buda que Ānanda se da cuenta de que no se trata de una mujer común y corriente, sino de una cuya sabiduría procede de los méritos acumulados en vidas pasadas. El Buda le revela que ha sido su madre durante quinientas vidas.

i.2 El cuerpo principal del texto, que consiste en las enseñanzas del Buda en respuesta a las preguntas de la anciana, es una explicación de la vacuidad. En pocas palabras, el Buda dice que ningún fenómeno surge por sí solo. Dice que tampoco ningún fenómeno da lugar a otro fenómeno. Todos los fenómenos surgen debido a su dependencia de conjuntos de causas y condiciones. Por lo tanto, no existe ningún fenómeno independiente, aunque podamos utilizar términos para indicar diversos fenómenos como si fueran independientes. Tras la enseñanza del Buda, la anciana se da cuenta de esta profunda verdad. El Buda profetiza que ella misma se convertirá un día en buda. En vidas anteriores él había plantado raíces de virtud y había aspirado firmemente que así fuera.

i.3. Cabe mencionar las siguientes obras modernas. Frye (1979) nos proporciona una traducción al inglés a partir de la versión mongola del *sūtra*. La investigación sobre la fecha y las atribuciones del traductor de las versiones chinas se encuentra en Nattier (2007). Durt (2005) analiza el tema de la *mahallikā* (“anciana”) y las tres versiones chinas (Taishō 559, 560, 561) del *Mahallikāparipṛcchā*. Más recientemente, Peter Skilling (2021) ha incluido una traducción del *sūtra* y algunas notas útiles sobre el mismo en su colección *Questioning the Buddha: A Selection of Twenty-Five Sutras*.

i.4 No existe ninguna versión en sánscrito. El texto tibetano primario utilizado para la presente traducción fue la versión que se encuentra en el Kangyur de Degé (*sde dge*), habiéndose comparado también las versiones de los otros Kangyurs. El colofón del *sūtra* afirma que fue traducido bajo la dirección de los abades Jinamitra y Dānaśīla por el traductor tibetano Yeshé Dé (*ye shes sde*), por lo que podemos concluir que este texto debe haber sido traducido del sánscrito al tibetano a principios del siglo IX ec, durante la primera fase importante de la traducción de textos budistas al tibetano.

El noble *sūtra* Mahāyāna
“Las preguntas de una anciana”

[F.310.b]

- 1.1 Homenaje a todos los budas y *bodhisattvas*.
- 1.2 Así lo escuché una vez. Cuando el Bhagavān viajaba por la tierra de Vṛjī, fue a la gran ciudad de Vaiśālī, junto con una gran *Saṅgha* de 1.250 *bhikṣus* y un vasto número de *bodhisattvas mahāsattvas*. En aquel entonces, se encontró con una anciana de la ciudad que recogía hierba en el campo. Estaba decrepita y había llegado al final de su tiempo de vida, pues tenía 120 años.
- 1.3 La mujer vio al Bhagavān que venía de lejos –apuesto, inspirador, con los sentidos domados, la mente domada, dotado de suprema disciplina y serenidad, cauto, intachable, con los sentidos controlados, puro y claro como el mar, diáfano, erguido como un poste de oro para sacrificios, radiante de esplendor claro y distinto, maravillosamente adornado con las treinta y dos marcas de un gran ser. Al verlo, la fe creció en su mente. Entonces, llena de devoción, se acercó [F.311.a] al Bhagavān, inclinó la cabeza a sus pies, circunvaló al Bhagavān tres veces y se sentó a un lado.
- 1.4 Inclinándose con las palmas de las manos unidas en dirección al Bhagavān, la mujer le preguntó entonces: “Oh, Bhagavān, ¿de dónde viene el nacimiento? ¿De dónde viene el envejecimiento? ¿A dónde van? Oh, Bhagavān, ¿de dónde viene la enfermedad? ¿De dónde viene la muerte? ¿A dónde van? Oh, Bhagavān, ¿de dónde viene la forma? ¿De dónde vienen la sensación, las nociones, los factores formativos y la consciencia? ¿A dónde van? Oh, Bhagavān, ¿de dónde procede el elemento tierra? ¿De dónde proceden el elemento agua, el elemento fuego, el elemento viento, el elemento espacio y el elemento consciencia? ¿A dónde van? Oh, Bhagavān, ¿de dónde viene el ojo? ¿De dónde vienen el oído, la nariz, la lengua, el cuerpo y la mente? ¿A dónde van?”.
- 1.5 El Bhagavān respondió: “Hermana, el nacimiento no viene de ninguna parte. El envejecimiento no viene de ninguna parte. No van a

ninguna parte. Hermana, la enfermedad no viene de ninguna parte. La muerte no viene de ninguna parte. No van a ninguna parte. Hermana, la forma no viene de ninguna parte. La sensación, las nociones, los factores formativos y la consciencia no vienen de ninguna parte. No van a ninguna parte. Hermana, el elemento tierra no viene de ninguna parte. El elemento agua, el elemento fuego, el elemento viento, el elemento espacio y el elemento consciencia no vienen de ninguna parte. No van a ninguna parte. Hermana, el ojo no viene de ninguna parte. El oído, la nariz, la lengua, el cuerpo y la mente no vienen de ninguna parte. No van a ninguna parte.

- 1.6 “Hermana, es así: a título de analogía, un fuego surge a partir de un palo para frotar, otro palo con el cual frotar y también del esfuerzo de una persona para generarlo. Ese fuego, además, una vez que ha quemado la hierba y la madera, ya no tendrá más causas y morirá. Hermana, ¿de dónde crees que viene el fuego y adónde va?”.

Ella respondió: “Oh, Bhagavān, ese fuego surge debido al poder de un conjunto de causas. Cesa y muere cuando le falta el conjunto de causas”.

- 1.7 “Hermana”, dijo el Bhagavān, “del mismo modo, todos los fenómenos [F.311.b] llegan a existir debido al poder de un conjunto [de causas]. Cesan y mueren cuando les falta el conjunto [de causas]. Cualesquiera que sean los fenómenos, no vienen de ninguna parte, ni van a ninguna parte. Hermana, es así: aunque la consciencia del ojo surge basada en el ojo y la forma, la consciencia del ojo no tiene un productor, ni nada que la haga cesar. En ninguna parte se reúne en absoluto. Los agregados no vienen de ninguna parte, ni van a ninguna parte. Cuando se ha acumulado karma a través de las condiciones de las consciencias, los frutos se manifiestan como resultados de tres tipos¹ en los tres reinos. Ese fruto también está vacío. No tiene procedencia. No tiene punto de llegada. Nadie lo hace surgir. Nadie lo detiene. Hermana, todos los fenómenos se han detenido debido a su propia naturaleza.

- 1.8 “Asimismo, aunque la consciencia mental surge basada en el oído y el sonido, la nariz y el olfato, la lengua y el gusto, el cuerpo y el tacto, y

¹ Los “resultados de tres tipos” (*’bras bu nam pa gsum*) pueden referirse a tres clases de “maduración” kármica (*vipāka*), es decir, agradable, desagradable y neutra.

la mente y los fenómenos, la consciencia mental² no tiene un productor ni tiene nada que la haga cesar. En ninguna parte se reúne en absoluto.³ Los agregados no vienen de ninguna parte, ni tampoco van a ninguna parte. Cuando se ha acumulado karma a través de la condición de la consciencia mental, los frutos se manifiestan como resultados de tres tipos en los tres reinos. Ese fruto también está vacío. No tiene procedencia. No tiene punto de llegada. Nadie lo hace surgir. Nadie lo detiene. Hermana, todos los fenómenos están inherentemente detenidos.

1.9 “Hermana, es así: a título de analogía, el sonido de un tambor surge en función de la madera, el cuero y la baqueta, y también del esfuerzo de una persona para hacerlo surgir. El sonido pasado de ese tambor era vacío. El sonido futuro será vacío y el sonido que surge en el presente es vacío. El sonido no reside en la madera, ni en el cuero, ni en la baqueta, ni en la mano de la persona. Sin embargo, debido a estas condiciones, se le denomina *sonido*. Lo que se denomina *sonido* también está vacío. No tiene procedencia. No tiene punto de llegada. Nadie lo hace surgir. Nadie lo detiene. Hermana, todos los fenómenos están inherentemente detenidos.

1.10 “Hermana, del mismo modo, todos los fenómenos dependen únicamente de condiciones, es decir, de condiciones tales como la ignorancia, el ansia, el karma y la consciencia. Cuando estos últimos fenómenos están presentes, se denominan con los términos *muerte* y *nacimiento*. [F.312.a] Lo que se denomina *muerte* y *nacimiento* también está vacío. No tiene procedencia. No tiene punto de llegada. Nadie lo hace surgir. Nadie lo detiene. Hermana, todos los fenómenos están inherentemente detenidos.

1.11 “Hermana, de este modo, quien quiera que comprenda bien la naturaleza del sonido de un tambor, también comprende bien la vacuidad. Quien quiera que comprenda bien la vacuidad, comprende bien el *nirvāṇa*.

² Mientras que en el párrafo anterior se hablaba de la consciencia visual u ocular, en el presente párrafo se trata ahora de la “consciencia mental” (*manovijñāna*, *yid kyi rnam par shes pa*) que es capaz de captar todo lo que existe, es decir, todos los fenómenos (*dharmas*). Véase el glosario.

³ N. *gang yang sogs pa med*; D. *gang yang sogs pa yang*. N es probablemente correcto, ya que concuerda con pasajes similares anteriores.

Quien quiera que comprenda bien el *nirvāṇa* no tiene apego a ninguna entidad y, a pesar de designar las cosas convencionales con todo tipo de términos –‘esto es mío’, o ‘ese soy yo’, o ‘seres sintientes’, o ‘fuerza vital’, o ‘ser vivo’, u ‘hombre’, o ‘persona’, o ‘nacido de Manu’, o ‘hijo de Manu’, o ‘agente’, o ‘incitador de la acción’, o ‘apropiador’, o ‘el que descarta’–, enseña el *Dharma* sin apego a estos. Enseña bien el *Dharma*. Enseña la realidad última. Enseña bien la realidad última.

1.12 “Hermana, es así: un artista, o un aprendiz de artista, esparce varias pinturas sobre un lienzo que ha sido limpiado a fondo, o sobre una pieza plana de madera o sobre la superficie de una pared que ha sido limpiada completamente. Pinta con facilidad cualquier forma corporal que desee, como los rasgos de la forma física de un hombre, los rasgos de la forma física de una mujer, los rasgos de la forma física de un elefante, los rasgos de la forma física de un caballo o los rasgos de la forma física de un asno, con miembros completos, partes de miembros y todas las facultades sensoriales. Por muy bien pintado que esté el cuadro, no implica la transferencia de ningún fenómeno de la mano o la mente del artista a la forma física representada; y, sin embargo, designamos esa forma como resultado de esas condiciones. Lo que se designa como forma también está vacío. No tiene procedencia. No tiene punto de llegada. Nadie la hace surgir. Nadie la detiene. Hermana, todos los fenómenos están inherentemente detenidos.

1.13 “Hermana, lo mismo sucede cuando hay factores formativos meritorios. Es decir, aunque los cuerpos conducentes al mérito puedan darse entre los dioses y los humanos, en ese caso ni siquiera un átomo es transferido de este mundo al mundo del más allá. Sin embargo, debido a los factores formativos, [F.312.b] hay varios tipos de renacimientos. Se representan como cuerpos físicos con sus bases de cognición.

1.14 “Lo mismo sucede cuando hay factores formativos demeritorios. Es decir, aunque los cuerpos que no son meritorios se den entre los seres infernales, o en el estado animal, o en el mundo del Señor de la Muerte, o entre los semidioses, ni siquiera un átomo es transferido en tal caso de este mundo al mundo del más allá. Sin embargo, debido a los factores

formativos, hay varias clases de renacimientos. Se entienden como formas físicas con sus bases de cognición.

1.15 “Hermana, es así: a título de analogía, una vasta acumulación de nubes surge debido al poder de los *nāgas* y, cuando esas enormes masas de nubes cubren la tierra, hacen caer un fuerte diluvio. Después de caer el fuerte diluvio, las colinas y los valles se sacian. Cuando las colinas y los valles se sacian, la lluvia amaina. Pero estas cosas no se originan en los cuerpos o las mentes de los *nāgas*. Los *nāgas* produjeron la vasta acumulación de nubes en virtud únicamente del poder de los *nāgas*.

1.16 “Hermana, lo mismo sucede cuando hay factores formativos meritorios, es decir, cuando se dan cuerpos meritorios entre los dioses o los humanos. Lo mismo ocurre cuando hay factores formativos demeritorios. Es decir, aunque cuerpos que no son meritorios se dan entre los seres infernales o en el estado animal o en el mundo del Señor de la Muerte o entre los semidioses, en tales casos la actividad del factor formativo está vacía, el agente del factor formativo está vacío y los frutos del factor formativo también están vacíos. Hermana, cuando hay factores formativos para permanecer estática, la consciencia reencarnará entre los seres de los Reinos sin Forma. Aquello por lo que la consciencia reencarna entre los seres de los Reinos sin Forma está vacío, y la consciencia que reencarna entre los seres de los Reinos sin Forma también está vacía. ¿Por qué? Hermana, es porque todos los fenómenos están vacíos de esencia. Aun así, los fenómenos son nombrados. Los sabios no están apegados a ellos. Como no tienen apego, no discuten. No tener disputas es la cualidad suprema del religioso mendicante”.

1. 17 La mujer dijo: [F.313.a] “Puesto que el Bhagavān ha enseñado el *Dharma* profundo de este modo, oh Bhagavān, yo también he penetrado en estas enseñanzas con el ojo de la sabiduría y nunca volveré a tener dudas sobre ellas. No tengo ninguna duda. Oh, Bhagavān, antes, debido a que aún no había escuchado estas enseñanzas, sí tenía dudas. Ahora soy vieja, estoy decrepita, sufro, soy pobre, no tengo protector, no tengo vida y, sin embargo, no muero. Oh, Bhagavān, después de oír estas enseñanzas me doy cuenta de que no hay envejecimiento, ni pobreza, ni

felicidad, ni enfermedad, ni nadie está nunca enfermo, ni es rico, ni pobre en absoluto. Me he liberado de la noción de un yo”.

- 1.18 Entonces, el Venerable Ānanda le preguntó al Bhagavān: “Bhagavān, ¿por qué has enseñado un discurso del *Dharma* tan profundo como este? Me pregunto si es porque esta mujer, que ha investigado tan bien de este modo, es meritoria, erudita y sabia por naturaleza”.

“Ānanda, así es”, respondió el Bhagavān. “Ānanda, efectivamente es tal como dices. Esta mujer es meritoria, erudita y sabia por naturaleza. Ānanda, esta mujer fue mi madre durante quinientas vidas. Ānanda, en cada una de esas vidas yo también generé las raíces de virtud para que ella pudiera alcanzar la iluminación insuperable y perfectamente completa. Ānanda, yo aprecié, reverencié y respeté enormemente a esta mujer. Ella también pensó: ‘Emprenderé cualquier conducta que emprenda mi hijo y alcanzaré la iluminación insuperable y perfectamente completa del vehículo de la felicidad’ ”.

1. 19 “Bhagavān, ¿por qué es tan pobre de este modo?”, inquirió Ānanda. El Bhagavān respondió: “Ānanda, cuando adopté la conducta de un *bodhisattva*, me convertí en renunciante en la doctrina del *bhagavān*, del *tathāgata*, del *arhat*, del Buda perfectamente completo Krakucchanda. En aquel tiempo, Ānanda, esta mujer era mi madre. Debido a su apego no quería dejarme ir, así que dejé de comer mi única comida al día. Más tarde, accedió a dejarme ir. Ānanda, es debido a la maduración [F.313.b] de ese karma que ella es tan pobre como es. Ānanda, esta es la última vez que ella será pobre. Ānanda, después de la muerte, esta mujer, que ya no anhela las facultades de una mujer, obtendrá las facultades de un hombre en el campo búdico Sukhāvatī del *bhagavān*, el perfectamente completo Buda Amitābha. Una vez nacida allí, hará ofrendas a un número incontable, inconmensurable, inconcebible de budas; guiará a un número incontable, inconmensurable e inconcebible de seres sintientes hacia la iluminación; hará que un número incontable, inconmensurable e inconcebible de seres sintientes maduren para la iluminación; llevará a un número incontable, inconmensurable e inconcebible de seres sintientes a la iluminación; y, habiendo llevado a un número incontable,

inconmensurable e inconcebible de seres sintientes a la iluminación, en seis millones ochocientas mil *kalpas* se convertirá en el *tathāgata*, el *arhat*, el buda perfectamente completo llamado Bodhyaṅgapuṣpakara en este *trichiliocosmos*. Ānanda, la riqueza y los goces de los seres sintientes en este campo búdico serán como los de los dioses [del Cielo] de los Treinta y Tres”.

- 1.20 Así lo anunció el Bhagavān, y habiendo pronunciado estas palabras, el Sugata, el Maestro, añadió los siguientes versos:

“Ānanda, contempla a esta anciana
Ante mí, con las palmas enlazadas,
Quien se convertirá en un buda, excelente entre los humanos,
Bodhyaṅgapuṣpakara llamado.

- 1.21 “Ella, abandonando la forma de mujer,
Al reino de Sukhāvatī irá,
Venerará al Victorioso Amitāyus,
Y en un buda sin par, conquistador de los tres reinos se convertirá.

- 1.22 “Oh, venerando a los muchos guías, igualmente,
Que en otros mundos habitan,
Los grandes sabios que a esos reinos benefician,
En un Buda sin par ella se convertirá, entre los humanos excelente.

- 1.23 “El *Dharma* de todos ellos habiendo también escuchado,
Del mismo modo, con una mente purificada, ella llegará a ser realizada.

[F.314.a]

Ella, permaneciendo en la suprema mente de la iluminación, inamovible,
A los seres sintientes, que el *Dharma* practiquen, volverá incontables.

- 1.24 “Seres inferiores no habrá en ese tiempo;
Ningún ser con varios cuerpos malos o de mal color;
Ninguno torpe, cojo y tampoco ninguno ciego;

Ni leprosos que por brazos tengan un muñón.

- 1.25 “El sol y la luna, el fuego, el relámpago y las piedras preciosas
Ya no serán en ese tiempo lo que más brille,
Porque del guía Bodhyaṅgapuṣpakara la luz poderosa
Será la que por doquier todas las cosas ilumine.
- 1.26 “La misma estatura, marcas y la misma tez
Que tienen los dioses supremos de los Treinta y Tres,
Serán naturales para aquellos seres que en ese momento
Ese excepcional campo búdico llenarán por completo.
- 1.27 “Mujeres pertenecientes a la facción de Māra no habrá,
Ni mujeres *māras*, ni de Māra séquito alguno.
Cuando el Tathāgata allí el *Dharma* enseñe,
Inclusive la palabra *tīrthika* desconocida será.
- 1.28 “Cuando el Tathāgata allí el *Dharma* enseñe,
Incluso las palabras *reinos inferiores*,
Pretas, *nacimiento animal*, *seres del infierno*,
Y la misma palabra *mujer* nunca más serán oídas.
- 1.29 “En ese momento, clasificaciones de vehículos no habrá,
Como los vehículos de los *śrāvakas* y *pratyekabuddhas* en este mundo.
De una mente completa de iluminación estarán dotados todos,
Habitarán en la bondad amorosa y compasivos ellos serán.
- 1.30 “Puesto que el nacimiento en ese campo búdico siempre milagroso será,
Libres del nacimiento en el vientre materno allí estarán todos.
Recordarán vidas pasadas y, supremamente inteligentes y eruditos,
Al escuchar cualquier excelente enseñanza que estudien, la retendrán.
- 1.31 “Tales son las cualidades que como distintivas de ese reino son mostradas
Y que, incluso si de ellas durante eones a la vez se hablara,

La minúscula fracción de estas que así describir se pudiera,
Menos que una sola gota de agua sería, con el océano comparada”.

- 1.32 Cuando el Bhagavān hubo hablado, el Venerable Ānanda y la anciana, los *bodhisattvas* y *bhikṣus*, y el mundo con sus dioses, humanos, semidioses y *gandharvas*, todos se regocijaron y alabaron altamente lo que el Bhagavān había enseñado.
- 1.33 Así termina el noble sūtra Mahāyāna, “Las preguntas de una anciana”.

c.

COLOFÓN

- c.1 La traducción fue realizada, editada y aprobada por los preceptores indios Jinamitra y Dānaśīla, y el editor jefe y traductor Bandé Yeshé Dé.

ab.

ABREVIACIONES

D Degé Kangyur (Kangyur de Degé)

N Narthang Kangyur (Kangyur de Narthang)

b.

BIBLIOGRAFÍA

'phags pa bgres mos zhus pa zhes bya theg pa chen po ' i mdo (*Ārya mahallikā paripṛcchā - nāma mahā yāna sūtra*). Toh. 171, Kangyur de Degé, vol. 59 (mdo sde, ba), folios 310.b–314.a.

'phags pa bgres mos zhus pa zhes bya theg pa chen po'i mdo. bka' 'gyur (dpe bsdur ma) [Edición Comparada del Kangyur], krung go'i bod rig pa zhib 'jug ste gnas kyi bka' bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 volúmenes. Beijing: krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 2006–9, vol. 59, pp. 883–93.

Dharmachakra Translation Group (trad.) *The Play in Full* (<https://read.84000.co/translation/toh95.html#UT22084-046-001-2206>)

(*Lalitavistara*). 84000: Translating the Words of the Buddha, 2013.

Durt, Hubert. “Kajaṅgalā, Who Could Have Been the Last Mother of the Buddha.” *Journal of the International College for Advanced Buddhist Studies* 9 (2005): 65–87.

Edgerton, F. *Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary*. Delhi: Motilal Banarsidass, 1985.

Frye, Stanley. “The Sūtra Requested by the Old Woman.” *Tibet Journal*. 4/1 (1979): 28–33.

Nattier, Jan. “A Reassessment of the Dates and Translator Attributions of the *Laonüren jing* (T. 559) and the *Laomu jing* (T. 561).” *Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University* 10 (2007): 529–32.

http://iriab.soka.ac.jp/orc/Publications/ARIRIAB/index_ARIRIAB.html

(http://iriab.soka.ac.jp/orc/Publications/ARIRIAB/index_ARIRIAB.html)

Rotman, Andy. *Divine Stories: Divyāvadāna, Part I*. Somerville, MA: Wisdom Publications, 2008.

Skilling, Peter. “An Old Woman's Questions About Birth and Death.” In *Questioning the Buddha: A Selection of Twenty-Five Sūtras*, 315–330. Somerville: Wisdom Publications, 2021.

Tipos de atestación para nombres y términos
de la correspondiente lengua de origen

- AS Atestiguado en el texto original*
Este término está atestiguado en un manuscrito utilizado como fuente para esta traducción.
- AO Atestiguado en otro texto*
Este término está atestiguado en otros manuscritos con un contexto paralelo o similar.
- AD Atestiguado en diccionario*
Este término aparece en diccionarios que relacionan el tibetano con la lengua correspondiente.
- AA Certificación aproximada*
La atestación de este nombre es aproximada. Se basa en otros nombres cuya relación entre el tibetano y la lengua de origen está atestiguada en diccionarios u otros manuscritos.
- RP Reconstrucción a partir de la interpretación fonética tibetana*
Este término es una reconstrucción basada en la traducción fonética tibetana del término.
- RS Reconstrucción a partir de la interpretación semántica tibetana*
Este término es una reconstrucción basada en la semántica de la traducción tibetana.
- SU Fuente no especificada*
Este término procede de una fuente no especificada que casi siempre consiste en un diccionario muy confiable

g.1 agregado

phung po

ཕུང་པོ།

skandha

Cinco colecciones o “cúmulos” de elementos mentales y físicos impersonales (*dharma*).

g.2 Amitābha

'od dpag med

འོད་དཔག་མེད།

amitābha

Buda del campo búdico Sukhāvātī.

g.3 Amitāyus

tshe dpag med

ཚེ་དཔག་མེད།

amitāyus

Otro nombre de Amitābha.

g.4 Ānanda

kun dga' bo

ཀུན་དགའ་བོ།

Ānanda (AD)

Definición del Glosario de términos de 84000:

“Importante discípulo *śrāvaka* y asistente personal del Buda Śākyamuni durante los últimos veinticinco años de su vida. Era primo del Buda (según el *Mahāvastu*, era hijo de Śuklodana, uno de los hermanos del rey Śuddhodana, lo que significa que era hermano de Devadatta; otras fuentes dicen que era hijo de Amṛtodana, otro hermano del rey Śuddhodana, lo que significa que habría sido hermano de Aniruddha).

Se dice que Ānanda, habiendo estado siempre en presencia del Buda, memorizó todas las enseñanzas que escuchó y es célebre por haber recitado de memoria todas las enseñanzas del Buda en la primera asamblea de la *Saṅgha* budista, preservando así las enseñanzas tras el *parinirvāṇa* del Buda. La frase ‘Así lo escuché una vez’, que se encuentra al principio de los *sūtras*, suele representar su recitación de las enseñanzas. Se convirtió en patriarca tras el fallecimiento de Mahākāśyapa”.

g.5 arhat

dgra bcom pa

དག་བཙུག་པ།

arhat

Definición del Glosario de Términos de 84.000:

“Según la tradición budista, aquel que es digno de adoración (*pūjām arhatī*), o aquel que ha vencido a los enemigos, las aflicciones mentales o las emociones (*kleśa-ari-hata-vat*), y alcanzado la liberación del ciclo de renacimiento y sufrimiento. Es el cuarto y más elevado de los cuatro frutos alcanzables por los *śrāvakas*. También se utiliza como epíteto del Buda”.

g.6 bases de cognición

skye mched

སྐྱེ་མཆེད།

āyatana

Hay doce bases de cognición en total: los cinco órganos físicos de los sentidos más la mente y sus respectivas seis clases de objetos. Las seis bases internas, desde el ojo hasta la mente, son lo que aprehende, y las seis bases externas, desde la forma hasta los objetos mentales, son los objetos que son aprehendidos.

g.7 bhagavān

bcom ldan 'das

བཅོམ་ལྷན་འདས།

bhagavat · bhagavān

Definición del Glosario de Términos de 84.0000:

“En la literatura budista, epíteto aplicado a los budas, con mayor frecuencia a Śākyamuni. El término sánscrito significa generalmente ‘poseedor de fortuna’, pero en contextos específicamente budistas implica que un buda está en posesión de seis cualidades auspiciosas (*bhaga*) asociadas con el completo despertar. El término tibetano –donde se dice que *bcom* se refiere a ‘someter’ los cuatro *māras*, *ldan* a ‘poseer’ las grandes cualidades de la budeidad, y *'das* a ‘ir más allá’ del *saṃsāra* y del *nirvāṇa*– refleja posiblemente la tradición de comentarios en la que el sánscrito *bhagavat* se interpreta, además, como ‘aquel que destruye los cuatro *māras*’. Esto se consigue o bien leyendo *bhagavat* como *bhagnavat* (‘el que rompió’), o bien rastreando la palabra *bhaga* hasta la raíz *√bhañj* (‘romper’).”

g.8 Bodhyaṅgapuṣpakara

byang chub kyi yan lag gi me tog byed

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག་གི་མེ་ཏོག་བྱེད།

bodhyaṅga puṣpa kara

Nombre de un buda.

g.9 causa

rgyu

རྟུ།

kāraṇa · hetu

La causa primaria.

g.10 condición

rkyen

རྟེན།

pratyaya

Las circunstancias e influencias concomitantes en un proceso causal.

g.11 consciencia mental

yid kyi rnam par shes pa

ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པ།

manovijñāna

El Abhidharma habla de cinco consciencias que captan objetos físicos (forma, sonido, olores, sabores, sensaciones corporales) y están correlacionadas con sus respectivas facultades sensoriales físicas (*indriya*, *dbang po*), es decir, el ojo, el oído, etc. De la consciencia mental, en cambio, se dice que tiene como facultad simplemente la mente (*manas*, *yid*). Capta todo lo que existe, incluido lo que presentan las consciencias físicas, así como los objetos mentales y abstractos. Estas seis consciencias, sumadas a las doce bases de la cognición, constituyen el esquema del Abhidharma de dieciocho dominios o esferas (*dhātu*, *kham*s).

g.12 factores formativos

mngon par 'du byed

མངོན་པར་འདུ་བྱེད།

abhisamṣkāra

El término se utiliza en este texto del mismo modo que *saṃskāra* (“factores formativos”, véase la segunda entrada a seguir).

g.13 factores formativos

'du byed

འདྲ་བྱེད།

saṃskāra

Los diversos condicionantes y circunstancias que afectan el renacimiento, incluyendo principalmente (pero no sólo) el karma. Los factores formativos también constituyen uno de los cinco agregados y figuran como uno de los doce eslabones del surgimiento dependiente para explicar cómo el karma conduce finalmente al renacimiento.

g.14 gandharva

dri za

དྲི་ཟ།

gandharva

Literalmente “devorador de olores”. Los *gandharvas* son una clase de espíritus y dioses menores (*deva*) en las cosmologías hindú y budista. Se supone que son mensajeros, cantores y hábiles músicos y bailarines. A menudo están estrechamente asociados con diversos espíritus de la naturaleza (*yakṣa*); en ocasiones se les representa como [seres] perturbadores para los monjes que practican la meditación.

g.15 Gran Sabio

drang song chen po

དྲང་སྟང་ཆེན་པོ།

mahārṣi

Epíteto del Buda.

g.16 hijo de Manu

shed bu

ཤེད་བུ།

mānava

Siendo Manu el arquetipo humano, el progenitor de la humanidad en el *Mahābhārata*, los *Purāṇas* y otros textos indios, “hijo de Manu” es sinónimo de “ser humano” o de la humanidad en general. También se traduce como “nacido de Manu”.

g.17 Krakucchanda

'khor ba 'jig

འཁོར་བ་འཇིག་

krakucchanda

El primer buda de nuestro eón; el quinto buda de las “siete generaciones de budas” (*sangs rgyas rab bdun*). También aparece como Kakutsanda, Kakutsunda, etc. Véanse las distintas grafías en Edgerton (1985), s.v. Krakucchanda.

g.18 nacido de Manu

shed las skyes

ཤེད་ལས་སྐྱེས།

manuja

Siendo Manu el arquetipo humano, el progenitor de la humanidad en el *Mahābhārata*, los *Purāṇas* y otros textos indios, “nacido de Manu” es sinónimo de “ser humano” o de la humanidad en general. También se traduce como “hijo de Manu”.

g.19 nāga

klu

ལྷ།

nāga

Los *nāgas* se asocian a manantiales, arroyos, ríos y agua en general y, entre sus muchos poderes mágicos, está la capacidad de producir lluvia.

g.20 nociones

'du shes

འདུ་ཤེས།

saṃjñā

Uno de los cinco agregados. También es uno de los cinco factores mentales omnipresentes (*sarvatraga*, *kun 'gro*) que acompañan necesariamente a cualquier cognición.

g.21 poder *nāga*

klu'i mthu

གླུ་ཁྲི་མཐུ།

—

Entre los muchos poderes mágicos de los *nāgas* está la capacidad de producir lluvia. Es de suponer que esta capacidad es lo que se entiende aquí por “poder *nāga*”, aunque esta parece ser la única mención del término en el Kangyur en relación con las nubes y la lluvia.

g.22 poste de sacrificio

mchod sdong

མཆོད་སྡོང་།

yūpa

Poste erigido como marcador al que se pueden presentar ofrendas. Descrito en el *Maitreyāvadāna* (“La historia de Maitreya”), que en el Kangyur se encuentra dentro del *Bhaiṣajyavastu* (en el *Vinayavastu*, Toh 1, Kangyur de Degé, vol. kha, folios 29.a-32.b); un pasaje coincidente del *Divyāvadāna* se traduce en Rotman (2008), pp. 121-24.

g.23 realidad última

yang dag pa'i mtha'

ཡང་དག་པའི་མཐའ།

bhūtaḥkoṭi

Estado último que puede experimentarse en la realización de la realidad, y casi sinónimo de *nirvāṇa*; a veces también se traduce como “el límite de la realidad” en contextos que describen un *nirvāṇa* parcial que es necesario trascender.

g.24 Reino sin Forma

gzugs med kham

གཟུགས་མེད་ཁམས།

ārūpyadhātu

Uno de los tres reinos. Véase en este glosario “tres reinos” (*kham gsum*).

g.25 semidios

lha ma yin

ལྷ་མ་ཡིན།

asura

Los titanes que habitan uno de los seis tipos de “mundos” (*loka*) que componen el *saṃsāra*.

g.26 Señor de la Muerte

gshin rje

གཤིན་རྗེ།

yama

Dios de los reinos inferiores

g.27 Sukhāvatī

bde ba can

བདེ་བ་ཅན།

sukhāvatī

Campo búdico del Buda Amitābha.

g.28 tathāgata

de bzhin gshegs pa

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ།

tathāgata

Definición del Glosario de términos de 84000:

“Sinónimo frecuente de buda. Según diferentes explicaciones, puede leerse como *tathā-gata*, que significa literalmente ‘el que así se ha ido’, o como *tathā-āgata*, ‘el que así ha venido’. *Gata*, aunque significa literalmente ‘ido’, es un participio pasado pasivo utilizado para describir un estado o condición de existencia. *Tatha* (*tā*), a menudo traducido como ‘talidad’ o ‘asídad’, es la cualidad o condición de las cosas tal y como son en realidad, que no puede transmitirse en términos conceptuales y dualistas. Por lo tanto, este epíteto se interpreta de diferentes maneras, pero en general implica a quien ha partido en la estela de los budas del pasado, o a quien ha manifestado el supremo despertar dependiente de la realidad que no reside en los dos extremos de existencia y quiescencia. También se utiliza a menudo como epíteto específico del Buda Śākyamuni”.

g.29 treinta y dos marcas

mtshan sum cu rtsa gnyis

མཚན་སུམ་རུ་རྩ་གཉིས།

dvātriṃśan mahāpuruṣalakṣaṇāni

Atributos físicos distintivos del Buda. Son las “marcas de un gran hombre” (sct. *mahāpuruṣalakṣaṇa*, tib. *skye bu chen po'i mtshan bzang*) que, siguiendo la tradición india, caracterizan a los reyes *cakravartin* (soberanos del mundo) así como a los budas. Para una lista descriptiva, véase el Dharmachakra (2013), 26.145-173.

g.30 Treinta y Tres

sum cu rtsa gsum

སུམ་རུ་ཙ་གསུམ།

trāyastriṃśa

El paraíso de Indra en la cumbre del Sumeru.

g.31 tres reinos

khamṣ gsum

ཁམས་གསུམ།

tridhātu

Los tres reinos son el Reino del Deseo (*kāmadhātu*, 'dod khamṣ), el Reino de la Forma (*rūpadhātu*, gzugs khamṣ) y el Reino sin Forma (*ārūpyadhātu*, gzugs med khamṣ), es decir, los tres mundos que componen el *saṃsāra*. El primero está compuesto por las seis clases de seres (dioses, semidioses, humanos, animales, fantasmas hambrientos y seres infernales), mientras que los dos últimos son solo reinos de dioses y son, por lo tanto, estados superiores y más etéreos del *saṃsāra*.

g.32 Trichiliocosmo

stong gsum gyi stong chen po'l 'jig rten

སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན།

trisāhasra mahā sāhasra loka dhātu

Este término en la cosmología del Abhidharma se refiere a 1.000³ sistemas de mundo, es decir, 1.000 “diciliocosmos”, o “dos mil grandes mil reinos de mundo” (*dvisāhasramahāsāhasralokadhātu*), que a su vez se componen de 1.000 sistemas de mundo de primer orden, cada uno con su propio Monte Meru, continentes, sol y luna, así como reinos del deseo, de la forma y sin forma, cielos de dioses, etc.

g.33 Vaiśālī

yangs pa can

ཡེས་པ་ཅན།

vaiśālī

Antigua capital de la confederación Vṛji (q.v.) y de la república Licchavi.

g.34 Vṛji

bri dzi na

བྲི་ཇི་ན།

vṛji · vaji

La tierra y la gente de Vṛji o Vaji (*pāli* Vajji), un país situado en la llanura noreste del Ganges y uno de los dieciséis *mahājanapada* de la antigua India. Estaba gobernado por una confederación de ocho o nueve clanes, entre ellos los Vṛji, Licchavi y Videha, que enviaban representantes a un consejo administrativo dirigido por un gobernante elegido. Su capital era Vaiśālī. Véase Edgerton, s.v. Vṛji y Vaji.